

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

**บันทึกข้อตกลงว่าด้วยการจ้างแรงงาน
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา**

เพื่อดำเนินตามข้อ ๕ ของบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน ปี ค.ศ. ๒๐๑๖ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยกระทรวงแรงงาน และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา โดยกระทรวงแรงงาน ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกรวมกันว่า “คู่ภาคี” และเรียกแต่ละฝ่ายว่า “ภาคี”)

มีข้อตกลงร่วมกัน ดังนี้

**ข้อ ๑
วัตถุประสงค์**

วัตถุประสงค์ของบันทึกข้อตกลงว่าด้วยการจ้างแรงงาน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “บันทึกข้อตกลง”) คือ เพื่อพัฒนาและขยายความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีและจัดทำกรอบการดำเนินการที่ชัดเจนเพื่ออำนวยความสะดวกในการจัดทำสัญญาจ้างแรงงานในเขตแดนของคู่ภาคีอย่างมีประสิทธิภาพ โปร่งใส และจัดการค่าใช้จ่ายอย่างมีประสิทธิภาพ

ในการนี้ คู่ภาคีจะดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้มั่นใจว่า

- ก. มีการดำเนินการตามกระบวนการที่เหมาะสมสำหรับการจ้างงาน
- ข. มีกระบวนการส่งกลับแรงงานที่ครบกำหนดระยะเวลาการจ้างงานตามเงื่อนไข กลับประเทศต้นทางอย่างมีประสิทธิภาพ
- ค. แรงงานได้รับการคุ้มครองตามกฎหมาย และจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายของประเทศภาคี

**ข้อ ๒
คำจำกัดความ**

ภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้

- ก. “คนงาน” หมายถึง พลเมืองของประเทศภาคีที่ได้รับการคัดเลือกโดยหน่วยงานของรัฐ เพื่อไปทำงานในเขตอาณาของอีกภาคี
- ข. “นายจ้าง” หมายถึง สถานประกอบการธุรกิจ หรือเจ้าของธุรกิจ หรือบุคคลที่จ้างคนงานจากประเทศภาคีผู้ส่ง ซึ่งเป็นไปตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้รับ

ค. “ลูกจ้าง” หมายถึง คนงานจากประเทศภาคีผู้ส่งที่สมัครใจเข้าไปในเขตอาณาของอีกประเทศภาคีเพื่อการจ้างงานและยอมรับที่จะทำงานอย่างถูกกฎหมายให้นายจ้างเพื่อรับค่าจ้างเป็นการตอบแทนตามที่ระบุไว้ในสัญญาจ้าง

ง. “หน่วยงานผู้ส่ง” หมายถึง หน่วยงานของรัฐที่ได้รับมอบอำนาจจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ และหน่วยงานที่ได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานของรัฐที่ได้รับมอบอำนาจ ให้ดำเนินการจัดหาและส่งแรงงานไปทำงานยังประเทศผู้รับภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้

จ. “หน่วยงานผู้รับ” หมายถึง หน่วยงานของรัฐที่ได้รับมอบอำนาจจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ และหน่วยงานที่ได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานของรัฐที่ได้รับมอบอำนาจ ให้ดำเนินการรับแรงงานจากหน่วยงานผู้ส่งเพื่อทำงานในประเทศผู้รับภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้

ข้อ ๓

หน่วยงานผู้มีอำนาจ

เพื่อวัตถุประสงค์ในการดำเนินการภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ หน่วยงานผู้มีอำนาจ คือ

- ก. กระทรวงแรงงาน ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
- ข. กระทรวงแรงงาน ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร ในนามของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

ข้อ ๔

กระบวนการส่งและรับ

๑. การคัดเลือกคนงานและการเดินทางเข้าไปในเขตแดนของอีกประเทศภาคีหนึ่งเพื่อการจ้างงานจะต้องดำเนินการให้เป็นไปตามกฎหมาย ข้อบังคับ และกระบวนการที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศ

๒. คู่ภาคีจะดำเนินมาตรการที่จำเป็นเพื่อให้มั่นใจว่ากระบวนการจ้างแรงงานเป็นไปด้วยความเหมาะสม

๓. หน่วยงานผู้รับจะแจ้งให้หน่วยงานผู้ส่งที่เป็นคู่ธุรกิจทราบถึงรายชื่อนายจ้างที่ได้รับอนุญาตและได้แสดงเจตจำนงว่าประสงค์จะจ้างแรงงานต่างชาติ รวมถึงจำนวนและคุณสมบัติของแรงงานที่ต้องการสภาพการจ้าง และค่าตอบแทนที่เสนอให้

๔. หน่วยงานผู้ส่งจะต้องมีระบบทะเบียนคนงานของตนที่ประสงค์จะทำงานในต่างประเทศที่มีประสิทธิภาพและโปร่งใส ภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้

๕. หน่วยงานผู้ส่งจะแจ้งให้หน่วยงานผู้รับที่เป็นคู่ธุรกิจทราบถึงรายชื่อคนงานที่ผ่านกระบวนการคัดเลือกและการตรวจร่างกายตามที่เห็นพ้องกันโดยคู่ภาคี คนงานที่ได้รับการคัดเลือกจะได้รับการเสนอสัญญาจ้างก่อนการเดินทางมายังประเทศผู้รับ

๖. ค่าใช้จ่าย ขั้นตอน และระยะเวลา ของกระบวนการจัดส่งและรับแรงงานภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ จะได้รับการประชาสัมพันธ์อย่างทั่วถึงโดยคู่ภาคี

ข้อ ๕

การคุ้มครองทางกฎหมายแก่แรงงาน

๑. คนงานที่เข้ามาในเขตแดนของประเทศผู้รับเพื่อการจ้างงานภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ จะได้รับการปฏิบัติที่เท่าเทียมกันกับคนงานท้องถิ่นบนหลักการพื้นฐานของการไม่เลือกปฏิบัติและความเท่าเทียมกัน โดยไม่คำนึงถึงความแตกต่างด้านเพศ เชื้อชาติ และศาสนา

๒. คนงานที่เข้ามาในเขตแดนของประเทศผู้รับเพื่อการจ้างงานภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ จะได้รับการคุ้มครอง สิทธิและประโยชน์ ตามที่กำหนดไว้ในสัญญาจ้าง กฎหมายแรงงานและระเบียบอื่นๆ ที่บังคับใช้ในในประเทศผู้รับ

๓. ลูกจ้างสามารถโอนเงินและทรัพย์สินที่เป็นสิทธิของลูกจ้างได้

ข้อ ๖

สัญญาจ้าง/หน้าที่ของนายจ้าง

หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องดำเนินการเพื่อให้มั่นใจว่า

๑. สัญญาจ้างงานที่ได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับ จะต้องสรุปร่วมกันระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง และมีระยะเวลาสอง (๒) ปี สัญญาจ้างงานสามารถขยายได้อีกสอง (๒) ปี หากมีความจำเป็น ภายหลังจากครบกำหนดระยะเวลาการจ้างงานแล้ว คนงานจะต้องเดินทางกลับไปยังประเทศต้นทาง

ในกรณีการสมัครเข้ารับการจ้างงานในประเทศผู้รับอีกครั้ง คนงานจำเป็นต้องเดินทางกลับประเทศ และมีระยะเวลาพักสามสิบ (๓๐) วัน จึงจะสามารถสมัครเข้ารับการจ้างงานใหม่ได้

๒. ลูกจ้างจะได้รับอนุญาตให้ทำงานต่อเมื่อได้รับใบอนุญาตทำงานจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับ และลูกจ้างจะทำงานเฉพาะกับนายจ้างที่ได้รับอนุญาตและในพื้นที่ที่กำหนดเท่านั้น ลูกจ้างอาจเปลี่ยนนายจ้างได้ในระยะเวลาที่คงเหลือในใบอนุญาตทำงาน โดยมีเงื่อนไขดังต่อไปนี้ และต้องเป็นตามกฎหมายและระเบียบของประเทศผู้รับ;

ก) นายจ้างไม่สามารถให้การคุ้มครองคนงานตามกฎหมายที่มีปรากฏอยู่

ข) การปิดกิจการเนื่องจากการล้มละลายและภัยธรรมชาติและเหตุอื่นๆ

๓. ในกรณีที่ลูกจ้างเกิดอุบัติเหตุ หรือเจ็บป่วยร้ายแรง หรือเสียชีวิตในระหว่างสัญญาจ้าง นายจ้างจะแจ้งให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับและสถานเอกอัครราชทูตของประเทศผู้ส่งที่ตั้งอยู่ในประเทศผู้รับทราบ โดยนายจ้างจะรับผิดชอบให้มีการรักษาที่จำเป็น และจ่ายเงินชดเชยให้กับคนงานที่ได้รับผลกระทบ โดยเป็นไปตามกฎหมายของประเทศผู้รับ

๔. หน่วยงานผู้ส่งต้องมอบสำเนาสัญญาจ้างงานให้แก่คนงาน

๕. เพื่อความปลอดภัยและสุขอนามัยของแรงงานต่างชาติ นายจ้างจะต้องจัดให้มีที่พักที่เหมาะสมสำหรับลูกจ้าง และลูกจ้างจะพักอาศัยในที่พักที่จัดไว้ให้

ข้อ ๗ หน้าที่ของลูกจ้าง

๑. ลูกจ้างจะต้องปฏิบัติตามธรรมเนียมประเพณีท้องถิ่น วัฒนธรรม กฎหมาย ข้อบังคับ และกฎระเบียบของประเทศผู้รับ และจะไม่มีส่วนร่วมหรือแทรกแซงกิจการทางการเมือง หรือกิจการภายในอื่นๆ ของประเทศผู้รับ

๒. ลูกจ้างจะต้องจ่ายเงินให้แก่กองทุน (หากมี) ตามที่ได้กำหนดไว้โดยกฎหมายและระเบียบของทั้งสองประเทศ

๓. ลูกจ้างจะต้องจ่ายภาษี หรือค่าธรรมเนียม ตามที่กฎหมายและข้อระเบียบของทั้งสองประเทศได้กำหนดไว้

ข้อ ๘ การรับรองเอกสาร

สัญญาจ้างงานและเอกสารอื่นๆ ที่เกี่ยวกับการจ้างงานของแรงงานจะต้องจัดทำเป็นภาษาไทย ภาษาเมียนมา และภาษาอังกฤษ และรับรองโดยสถานเอกอัครราชทูตของประเทศผู้ส่งซึ่งตั้งอยู่ในประเทศผู้รับ

ข้อ ๙ การปฐมนิเทศและอบรมให้ความรู้เบื้องต้นแก่คนงาน

๑. หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องจัดเตรียมข้อมูลให้แก่คู่ภาคี เกี่ยวกับภาษา ศาสนา การใช้ชีวิต และการทำงานในประเทศผู้รับ รวมถึงข้อมูลสิทธิ หน้าที่ และประโยชน์ของคนงานภายใต้กฎหมายและข้อระเบียบของประเทศผู้รับ

๒. หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้ส่งหรือหน่วยงานผู้ส่ง จะต้องจัดให้มีการปฐมนิเทศให้กับคนงานโดยไม่เรียกเก็บค่าใช้จ่าย เพื่อให้รับทราบข้อมูลตามวรรค ๑ ของข้อนี้ รวมถึงเนื้อหาของสัญญาจ้างงานหรือข้อเสนอที่เป็นลายลักษณ์อักษรในการจ้างจากนายจ้างถึงคนงาน เพื่อให้มั่นใจว่าคนงานมีความเข้าใจที่ถูกต้องเกี่ยวกับข้อกำหนดและเงื่อนไขของการจ้างงาน

ข้อ ๑๐ การตรวจลงตรา การอนุญาตทำงาน และการบริการสุขภาพ

หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องประสานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้มั่นใจว่าคนงานที่ได้รับคัดเลือกและได้รับอนุญาตตามกฎหมายและระเบียบของประเทศผู้ส่ง ได้ดำเนินการตามกฎหมายและข้อระเบียบของประเทศผู้รับโดยครบถ้วน เกี่ยวกับ

๑. การตรวจลงตรา
๒. การอนุญาตทำงาน
๓. การประกันสุขภาพหรือการบริการสุขภาพตามที่กำหนด

ข้อ ๑๑

การเดินทางกลับและการส่งกลับ

๑. คู่ภาคีจะต้องมีความร่วมมืออย่างเต็มที่เพื่อให้มั่นใจว่าลูกจ้างที่ทำงานครบตามระยะเวลาการจ้างงาน หรือลูกจ้างที่สัญญาจ้างสิ้นสุดลงก่อนกำหนดอันเป็นเหตุมาจากความผิดของลูกจ้าง ได้เดินทางกลับประเทศต้นทาง

๒. หน่วยงานผู้มีอำนาจของคู่ภาคีจะรับผิดชอบในการบริหารจัดการรายชื่อของลูกจ้างที่ได้รับอนุญาตให้ทำงานภายใต้บันทึกข้อตกลงนี้ หน่วยงานผู้มีอำนาจต้องเก็บรักษารายชื่อของลูกจ้างที่ได้เดินทางกลับไปยังประเทศต้นทางเมื่อสิ้นสุดระยะเวลาการจ้างงาน ทั้งนี้ เพื่อการอ้างอิงและการพิจารณาทบทวน

๓. หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องจัดให้มีมาตรการเพื่อให้แน่ใจว่านายจ้างจะแจ้งรายชื่อของลูกจ้างที่สิ้นสุดสภาพการจ้างงาน เนื่องจากสิ้นสุดสัญญาจ้าง หรือด้วยเหตุผลอื่นๆ ให้กับหน่วยงานผู้มีอำนาจในประเทศผู้รับทราบ โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจในประเทศผู้รับจะจัดส่งรายชื่อดังกล่าวโดยตรงให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้ส่ง

ข้อ ๑๒

การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใดๆ ที่เกิดขึ้นระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง อันเนื่องมาจากการจ้างงานจะได้รับ การระงับตามกฎหมายและระเบียบของประเทศผู้รับ

ข้อ ๑๓

ความร่วมมือในการดำเนินการ

๑. คู่ภาคีจะต้องดำเนินมาตรการที่จำเป็นในเขตอาณาของตน เพื่อป้องกันและปราบปราม การข้ามแดนผิดกฎหมาย การค้ามนุษย์เพื่อการจ้างงาน และการจ้างแรงงานต่างชาติดังกล่าว

๒. คู่ภาคีจะจัดตั้งคณะทำงานร่วมซึ่งประกอบด้วยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคี และจัดให้มีการ ประชุมหารือโดยสม่ำเสมอในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงนี้ หรืออย่างน้อยเป็น รายไตรมาสตามความเหมาะสม

๓. หน่วยงานผู้มีอำนาจของคู่ภาคีจะต้องทำงานร่วมกันผ่านเจ้าหน้าที่ประสานงาน เพื่อแก้ไขปัญหา รวมทั้งคุ้มครองสิทธิประโยชน์ของแรงงานตามที่กำหนดไว้ในสัญญาจ้าง กฎหมายและระเบียบของประเทศผู้รับ

ข้อ ๑๔

การแก้ไข

๑. การเปลี่ยนแปลงใดๆ ของบันทึกข้อตกลงฉบับนี้ จะกระทำโดยความยินยอมร่วมกันผ่านการเจรจาหารือระหว่างกันของคู่ภาคี

๒. คู่ภาคีอาจขอทบทวน แก้ไข หรือปรับปรุง บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ โดยความยินยอมร่วมกัน ผ่าน ช่องทางการทูต

ข้อ ๑๕ การบังคับใช้และการยกเลิก

๑. บันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่มีการลงนามโดยคู่ภาคี
๒. บันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะมีระยะเวลาสอง (๒) ปี ซึ่งอาจจะจัดทำขึ้นใหม่ได้โดยความยินยอมร่วมกัน โดยบันทึกข้อตกลงจะยังคงมีผลบังคับใช้อยู่ในระหว่างกระบวนการการจัดทำบันทึกข้อตกลงฉบับใหม่ ยกเว้น หากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งยกเลิกการบังคับใช้
๓. ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอให้มีการยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หรือระงับชั่วคราว โดยมี เหตุผลอันสมควร โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบ
๔. การยกเลิกบันทึกข้อตกลงนี้จะมีผลภายในหกสิบ (๖๐) วันหลังจากวันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งได้นำเสนอ เป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งรับทราบ
๕. การยกเลิกบันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะไม่ส่งผลต่อสัญญาจ้างงานใดๆ ที่ยังคงอยู่และยังไม่ครบ กำหนดเวลาจนกว่าสัญญานั้นจะสิ้นสุดลง

เพื่อเป็นสักขีพยานในการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับการมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

จัดทำเหมือนกันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๕๙
เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

พลเอก ศิริชัย ดิษฐกุล
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน

นาย เต็ง ส่วย
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน
ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร